

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział mi wystarcza ci łaska moja bowiem moc moja w słabości jest dokonana z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w słabościach moich aby zamieszkała we mnie moc Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz powiedział mi: Wystarczy ci moja łaska,* w słabości** bowiem doskonali się moc.*** Z największą więc przyjemnością tym bardziej będę chlubił się moimi słabościami, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i powiedział mi: „Wystarcza ci łaska ma; bo moc w bezsile dojrzeła”. Z największą przyjemnością więc raczej będę się chełpił w bezsilach* mych, aby zakwaterowała** we mnie moc Pomazańca. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział mi wystarcza ci łaska moja bowiem moc moja w słabości jest dokonana z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w słabościach moich aby zamieszkała we mnie moc Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale mi odpowiedział: Wystarczy ci moja łaska, w słabości doskonali się moc. Z tym większą więc przyjemnością będę się szczyił ze słabości. Tak, chcę, by dzięki temu zamieszkała we mnie moc Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz powiedział mi: Wystarczy ci moja łaska. Moja moc bowiem doskonali się w słabości. Najchętniej więc będę się chlubił z moich słabości, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mi rzekł: Dosyć masz na łasce mojej; albowiem moc moja wykonywa się w słabości. Raczej się tedy więcej chlubić będę z krewkości moich, aby we mnie mieszkała moc Chrystusowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mi: Dosyć ty masz na łasce mojej, abowiem moc w słabości doskonalszą się zestawia. Rad się tedy przechwalać będę w krewkościach moich, aby we mnie mieszkała moc Chrystusowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz mi powiedział: Wystarczy ci mojej łaski. Moc bowiem w słabości się doskonali. Najchętniej więc będę się chlubił z moich słabości, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz powiedział do mnie: Dosyć masz, gdy masz łaskę moją, albowiem pełnia mej mocy okazuje się w słabości. Najchętniej więc chlubić się będę słabościami, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz powiedział mi: Wystarczy ci Mojej łaski. Moc bowiem osiąga swój cel w słabości. Najchętniej więc będę się

¹⁾ <x>500 1:17</x>; <x>540 8:9</x>; <x>540 13:13</x>

²⁾ <x>540 11:30</x>; <x>540 12:5</x>

³⁾ <x>290 40:29</x>; <x>530 2:4-5</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>570 3:10</x>; <x>570 4:13</x>

⁴⁾ Składniej: "bezsilami" czyli "słabościami".

⁵⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego. Metafora militarna.

			chlubił z moich słabości, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan jednak mi odpowiedział: „Wystarczy ci mojej łaski. Moc bowiem doskonali się w słabości”. Wolę więc chlubić się raczej moimi słabościami, aby zstąpiła na mnie moc Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz odpowiedział mi: „ Starczy ci moja łaska, przecież moc w słabości dojrzewa ”. A zatem bardzo chętnie będę się chwalił raczej swymi słabościami, aby moc Chrystusa zamieszkała przy mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł mi: Dosyć tobie na łasce mojej; Abowiem moc moja w niemocy wykonywa się . Barzo rad się tedy więcej przechwalać będę w niemocach moich, żeby mię zasłoniła moc Christusowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale Pan nie odpowiedział: 'Wystarcza ci moja łaska. Moc okazuje swoją skuteczność w słabości'. Najchętniej więc będę się chlubił z moich słabości, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав мені: Досить тобі моєї ласки, бо [моя] сила в немочі виявляється . Тож краще радо похвалюся своїми немочами, щоб оселилася в мені сила Христова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz mi powiedział: Wystarcza ci moja łaska, gdyż moja moc dochodzi do dojrzałości w słabości. Więc z największą przyjemnością będę się chlubił raczej w mych słabościach, aby mogła we mnie zamieszkać moc Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale rzekł mi: "Moja łaska ci wystarczy, bo moc moja udoskonala się w słabości". Dlatego szczęśliwy jestem, chełpiąc się swymi słabościami, ażeby spoczęła na mnie moc Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on wszakże powiedział do mnie: "Wystarczy ci moja niezаслужona życzliwość; bo moc moja doskonali się w słabości". Najchętniej więc będę się chlubił raczej ze swoich słabości, aby moc Chrystusa pozostawała nade mną niczym namiot.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jednak odpowiadał: „Ciesz się z tego, że doświadczyłeś mojej łaski. Moja moc staje się najbardziej widoczna wtedy, gdy jesteś słaby”. Dlatego najchętniej będę się szczycił swoją słabością—aby objawiała się we mnie moc Chrystusa.